

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In this chapter, the researcher presents the conclusion and suggestion at the last part of this writing. The conclusion is drawn based on the formulated research questions, while suggestion is intended to give information to reader, teacher, and the next researchers who are interested in doing future research in this area.

A. Conclusion

This study is investigated to find out the long complex text in *Zootopias* cript and how those words are translated into Indonesian. The researcher found two conclusion, there are empirical conclusion and theoretical conclusion.

1. Empirical Conclusion

After conducting an analysis, the researcher determines that in the *Zootopia* movie which was produced by *Walt Disney Animation Studios* and released by *Walt Disney Pictures* in 2016, are found 52 dialogues that including long complex text.

In translating kinds of long complex text found in the movie, the translator uses ten strategies by Gottlieb namely transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation in translating the long complex text found in the

Zootopia movie. But, in its application, the researcher found only 4 strategies used in translating long complex text, that was transfer, condensation, paraphrase and deletion. Transfer strategy is mostly found (16 data) and paraphrase strategy is the second mostly found (15 data), while deletion strategy is respectively the third (11 data), and the last is condensation strategy (10 data).

From the description above, it can be concluded that, in translating long complex text, subtitle strategies proposed by Gottlieb (2004) are able to cover all the long complex text found in *Zootopia*.

2. Theoretical Conclusion

Translating a movie, or namely subtitling, cannot be treated as same as translating kinds of book, in this case novel which has more space. Subtitling a movie, the translator should consider the speed of viewers in reading and the length of the sentences must be suited with the moving-conversation. Despite, the translator should consider the long complex text in order to make the subtitle readable by the viewers clearly. Hence, a movie translator should accurately choose the best strategy in translating long complex text need a simple translation In order to accommodate maximally within the limitations of viewers reading speed. Thus, choosing strategies appropriately may help the meaning and message of the movie can be received well by the viewers.

B. Suggestion

In relation to the result of the analysis, the researcher gives several suggestions to the reader, translator, teacher, and the future researcher. For the reader, it is hoped that this thesis can give significance reference in understanding the long complex text and how they are translated into TL text, especially which is found in movie.

For translators, especially for movie, it is better to understand the adjustments of translating long complex text by adding information and adjusting lexical and grammatical points so they could transfer the meaning and messages intended well without creating ambiguity and misleading to the target viewers. This research is also hoped to help better translation work quality especially for the translation of long complex text.

Furthermore, for the teacher, especially English teacher, it is expected that this study can be used as a view in teaching translation, particularly movie subtitle, since long complex text does not emphasize in this course. In addition, from the findings of the study, the researcher suggests that the teacher has to give more attention in introducing long complex text and its translation strategies. By this way, the teachers are able to instruct the students in constructing a good translation of long complex text with the use of translation strategies in appropriate way in order to deliver the meaning and message of the text.

Finally, this study is still far from being perfect. The researcher did not see on the translation strength and weakness specifically rather than see

how the translator translates some long complex text in both script and subtitle. Thus, the writer suggests to the next researcher who concerns in the same topic with this study, to do some analysis of the translation of long complex text and give some suggestion on correcting the weakness or errors. Hence, the next researcher should elaborate with the previous finding and theory in order to turn up new discovery about long complex text.